

LIVRET PÉDAGOGIQUE

MATERNELLE · ÉLÉMENTAIRE

JM  
FRANCE  
International

Emmanuelle Saby et Victor Cova Correa

# Canto in fabula

COPRODUCTION JM FRANCE

Grandir en musique



# LE LIVRET PÉDAGOGIQUE

## De la salle de classe à la salle de spectacle

Les JM France sont un acteur majeur de l'éducation artistique et culturelle dans le domaine musical. La préparation pédagogique et les actions culturelles sont complémentaires de la programmation et permettent aux enfants une appropriation sensible, émotionnelle, cognitive et expérimentale du spectacle.

## Les livrets

Rédigés en collaboration avec les artistes par un comité constitué de conseillers pédagogiques en musique, de musiciens-intervenants musicologues et d'un enseignant-chercheur, les livrets pédagogiques déclinent les trois piliers de l'éducation artistique et culturelle : rencontrer, connaître, pratiquer.

Ils sont destinés :

- Aux partenaires culturels et aux collectivités pour les informer des contenus du spectacle et de la préparation pédagogique des classes
- Aux pédagogues, enseignants, musiciens intervenants... pour préparer les enfants au spectacle et mener des ateliers en classe
- Aux enfants pour s'approprier l'expérience de l'écoute et du spectacle

## En quatre parties

-  **Rencontrer les artistes et le spectacle : outils de communication**
-  **Découvrir et connaître : outils pédagogiques sur la musique et les thèmes du spectacle**
-  **Pratiquer : outils de pratique artistique**
-  **S'approprier : fiches de découverte pour les enfants**

Livret téléchargeable sur [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)

Directrice artistique : Anne Torrent | Référente pédagogique : Isabelle Ronzier | Rédactrice : Isabelle Ronzier, avec la participation des artistes | Couverture illustration © Julia Wauters | Photos : p.2 © Jérôme Prunieux ; p.3 © Manue Léger, Stéphane Chartrain ; p. 9 © Gabriel Meunier ; p.13 JM France © Olivier Daubard

Tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle de ce livret sans autorisation est interdite en dehors de la préparation aux concerts et spectacles JM France.



## LE SPECTACLE

### Canto in fabula

#### Conte, musique et chant du Venezuela

Le chant du conteur rompt le silence !

« *Hace tiempo me cantaron una historia bien bonita, era la historia de un árbol y una linda tortuguita* ».

« Il y a longtemps on m'a raconté l'histoire d'un arbre merveilleux et d'une jolie tortue... »

Dans *Canto in fabula*, le français et l'espagnol, la musique et les paroles s'entrelacent comme les fils d'un grand métier à tisser, conjuguant leurs couleurs pour nous transporter dans des contrées lointaines, sur la trace de personnages fabuleux : la tortue malicieuse, le vieillard qui en savait long et le féroce jaguar...

Le conte, cueilli en Afrique, s'est enrichi de l'imaginaire légendaire de la forêt amazonienne. La musique, filée sur les quatre cordes du *cuatro*, porte en elle la créativité des plus grands maîtres de la musique *criolla* du Venezuela, aux rythmes particuliers et méconnus. Le tout servi avec l'humour tendre et la convivialité typiques de la « Terre de grâce ».

**Coproduction** | Terre à conter / JM France

**Partenariat** | MJC de Pacé

**Soutien** | Ville de Rennes, association Le Souffle et la Flamme (Rennes)

**Année de création** | 2018

**Public** | À partir de 6 ans / Séances scolaires : maternelle et élémentaire

**Durée** | maternelle 35 min / élémentaire 50 min

# LES ARTISTES

## Terre à conter

### AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

#### Sites :

[www.emmanuelle-saby.fr](http://www.emmanuelle-saby.fr)

[www.covacorrea.com](http://www.covacorrea.com)

#### Sur scène

**Emmanuelle Saby**, clarinette, cuatro, maracas et objets sonores, chant, conte

**Victor COVA CORREA**, conte, chant, cuatro

#### En coulisse

Mise en scène, **Michel HINDENOCH**

Lumière, **Morane ASLOUN**

### Emmanuelle Saby

Musicienne, comédienne, clown ou papillon... difficile de décrire et faire rentrer Emmanuelle Saby dans une seule case. Elle aime les mots, les rencontres, croiser les univers et les cultures, se jouant des esthétiques. À travers des musiques et des pratiques bien différentes, elle croise le théâtre, la danse, le cirque, les clowns, côtoie le handicap. La seule constante serait la curiosité, son goût pour la découverte, le partage dans le jeu et une certaine dose de liberté. Si la musique vénézuélienne est aujourd'hui au cœur de sa pratique, c'est au-delà des notes et en mêlant toutes ces pistes que l'on peut plus largement définir son univers.



### Victor COVA CORREA

Victor Cova Correa est un citoyen du monde à la double nationalité française et vénézuélienne. Né à Caracas, ville de son enfance, il grandit dans les Andes, aux côtés d'un grand-père cordonnier ambulant qui était aussi docker, marcheur inépuisable, inventeur d'histoires, ami du petit peuple et compagnon des épaves humaines. C'est le grand-père Temistocles qui lui apprend l'alchimie du sourire lumineux et du regard bavard. Conteur et réalisateur, Victor aime observer les réalités trop amères pour être entendues, et les faire baigner dans le miel d'un récit afin de les rendre plus digestes.



# QUELQUES SECRETS DE CRÉATION

## Entretien avec Emmanuelle Saby et Victor Cova Correa

### *Que signifie le titre Canto in fabula*

Canto, c'est le chant en espagnol, et fabula, le conte.

Notre spectacle est une rencontre entre deux arts et deux artistes venus d'horizons différents avec des choses à partager. Victor est dans son rôle de conteur, Emmanuelle dans son rôle de musicienne. Nous avons en commun le chant, et un cuatro que nous nous passons de l'un à l'autre sur scène.

### *Victor, pourquoi joues-tu du cuatro ?*

Mon papa jouait du cuatro quand j'étais petit. La musique traditionnelle faisait partie de notre vie quotidienne. Même si mon père ne m'a pas appris à jouer de son instrument, j'ai baigné dans cette musique, elle est en moi.

Je suis devenu professionnel sans le vouloir. J'ai participé au concours de conteur de Chevilly-Larue pour m'amuser, et je suis arrivé en finale. Le bouche à oreille a fait le reste. Je me suis professionnalisé, tout en restant attaché à ma culture. Quand j'allais dans mon pays, j'en rapportais des jouets, des marionnettes. Un jour, j'ai rapporté un cuatro. J'ai appris à en jouer pour pouvoir m'accompagner en chantant.

### *Emmanuelle, pourquoi joues-tu du cuatro ?*

Il y a très longtemps, des amis m'ont offert un cuatro en Espagne et un CD de Simón Díaz, un chanteur qui a fait un gros travail de collectage au Venezuela auprès des éleveurs de vaches. J'ai laissé dormir ce cuatro jusqu'en 2013, quand m'a pris l'envie d'apprendre à en jouer.

### *Comment vous êtes-vous rencontrés ?*

Nous nous sommes rencontrés dans un stage de cuatro à Mirecourt, animé par Cristobal Soto un des grands spécialistes contemporains de la musique vénézuélienne.

Emmanuelle cherchait à approfondir sa connaissance de la culture vénézuélienne, Victor cherchait à approfondir ses compétences musicales.

C'est Cristobal Soto qui nous a incités à travailler ensemble.

### *D'autres personnes vous ont conseillés ?*

Nous avons travaillé notre spectacle en résidence avec deux artistes qui nous ont beaucoup aidés à le structurer : Michel Hindenoch, un grand maître du conte contemporain, également musicien, et Morane Asloun, un éclairagiste au regard avisé.

### *Quel thème avez-vous choisi ?*

Nous nous sommes inspirés d'un conte traditionnel d'Afrique de l'Ouest sur la pénurie et sur l'abus de pouvoir qui consiste à accumuler des richesses au détriment de la population. Ce conte a voyagé de l'Afrique au Brésil, par la bouche des métis, en s'adaptant à chaque fois au pays traversé. Il est toujours d'une terrible actualité, y compris dans nos pays.

### *En quelle langue est le spectacle ?*

Nous naviguons entre le français et l'espagnol, aussi bien dans le texte que dans les chansons. Les langues ont chacune leur musicalité, elles sont le reflet de notre double nationalité. Les enfants comprennent les histoires au-delà des mots, ils s'imprègnent de leurs sonorités.

# RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Sur le site [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)

- Un espace documentation, avec les affiches et les livrets pédagogiques de tous les spectacles
- Un espace dédié aux enseignants pour tout comprendre sur les JM France et sur les parcours artistiques et culturels.

## Les écoutes : découvrir l'univers musical du spectacle

- En ligne : des extraits sonores et visuels des spectacles
- Dans le livret : une présentation du répertoire et des instruments avec une fiche-écoute pour les enfants.

**Les billets enfants :** découvrir la pratique de spectateur et garder une trace du spectacle



Illustrés par les éléments de l'affiche, ils sont distribués aux enfants avant le concert par les délégués JM France.

**L'affiche :** le premier élément de médiation du spectacle



## Analyse d'affiche

En amont du spectacle, plusieurs questions peuvent venir animer une séance de réflexion sur le message qu'a voulu transmettre l'artiste. Elle peut être associée à un travail en **Arts visuels** et en **Enseignement moral et civique**.

La classe pourra être interrogée sur la place des **personnages**, mais aussi sur les **couleurs**, les **formes** et les **symboles** utilisés, ainsi que sur les **proportions** de chaque élément de l'affiche.

Les idées qui vont apparaître seront comme des **hypothèses** sur le contenu du spectacle auquel ils assisteront. Notez-les, car au retour du spectacle, elles pourront être validées ou non, et pourront faire l'objet d'un nouveau débat sur la **lecture d'image** et sur la **vision artistique**.

Un **lexique** affinera et enrichira leurs discussions et leurs connaissances en arts visuels. Selon le cycle de l'enseignement, vous pourrez apporter les termes : couleurs froides, chaudes, vives, pâles, primaires, complémentaires, camaïeu, monochrome, nuance, teinte, dégradé, contraste, équilibre, premier plan, deuxième plan, arrière-plan, forme, informe, ligne, trait, figuratif, abstrait.

### Julia Wauters, illustratrice

Née en Normandie en 1982, Julia Wauters a commencé par étudier l'impression textile et la sérigraphie à l'école Duperré, à Paris. Elle s'est ensuite tournée vers l'illustration, tout en poursuivant ses recherches en sérigraphie, et a intégré l'École des arts décoratifs de Strasbourg. Elle a créé en 2005 avec onze élèves de l'école, le collectif Troglodyte et le fanzine trimestriel d'illustration et de bande dessinée Écarquillette. Elle a réalisé plusieurs ouvrages de littérature jeunesse chez Milan, Actes sud, Hélicium, etc.

# OUVERTURE SUR LE MONDE

## La musique vénézuélienne, l'art du merveilleux dans le quotidien

Le Venezuela est un pays situé au nord de l'Amérique latine, sur la mer des Caraïbes, au début de la Cordillère des Andes. Victor Voca Correa est né à Caracas, la capitale. Ce pays nommé « Terre de Grâce » par Christophe Colomb, est irrigué par le fleuve Orénoque. Le long de ce fleuve, s'étendent d'immenses plaines, les Llanos, terres d'élevage.

### 1 | Tonadas, chants de travail

Sur ce vaste territoire règnent les vaqueros, les gardiens des troupeaux. Pour accompagner leur travail, ils chantent des tonadas. Ces chants racontent leur vie dans l'immensité des plaines, leurs amours, leurs chagrins, leurs rêves, autour des vaches, des chevaux et de la nature.

Les tonadas sont chantées *a capella*, sans accompagnement instrumental. Elles se transmettent oralement, de génération en génération.

Les vaches sont au cœur de la vie des vaqueros, avec deux types de tonadas :

*Cantos de arreo* : chants pour regrouper les bêtes,

*Cantos de ordeño* : chants de traite pour les apaiser et obtenir un lait plus abondant.

Ces vaches sont célébrées dans les chants, avec leurs noms très poétiques :

Flor de mayo (Fleur de mai), Lucerito (Petite lumière), Mariposa (Papillon : vaches avec des tâches, comme des papillons), Nube de agua (nuage d'eau) ...

D'autres tonadas évoquent les longues chevauchées solitaires des vaqueros dans le Llano, comme *Arbolito sabanero*, tonada de Simón Díaz sur un poème d'Alberto Arvelo Torrealba, chantée en ouverture du spectacle.

Simón Díaz est un auteur compositeur très important et très connu au Venezuela. Tous les Vénézuéliens l'appelaient « El tío Simón », l'oncle Simon !

Il a animé au milieu du XX<sup>e</sup> siècle un programme de télévision qui diffusait la culture populaire vénézuélienne, notamment la culture du Llano. Il composait et chantait lui-même des tonadas à un moment où la mécanisation des exploitations et de la traite des vaches a provoqué un changement sociétal et culturel profond, risquant de faire disparaître cette culture populaire. Il s'est battu pour la faire reconnaître comme patrimoine national.

### 2 | Merengue, l'art de la danse et de la fête

Le merengue vénézuélien est un rythme à 5/8 très particulier, unique en Amérique latine. Il existe un autre merengue en République dominicaine avec un tout autre rythme.

Le merengue était à l'origine une danse de couple, apparue dans les salons au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, avec un mouvement exagéré des hanches qui a fait son succès.

Musique de carnaval, elle était très en vogue à Caracas dans les années 1920-1940, jouée par des ensembles instrumentaux composés de cuivres, maracas, cuatro et mandoline.

Musique urbaine, le merengue raconte des histoires d'amour, comme *Acidito* d'Adelis Freitez, décrit la vie quotidienne sur les marchés comme *El Frutero* (énumération de fruits et de légumes) de Cruz Felipe Iriarte ou *La Negra Atilia* (une vendeuse de savon) de Pablo Camacaro, ou célèbre la fête comme *Barlovento* d'Eduardo Serrano avec des jolies filles qui dansent au bal de la Saint-Jean.

### 3 | Mémoire et transmission

Les musiques et les contes populaires du Venezuela doivent beaucoup aujourd'hui à des hommes et des femmes passionnés pour ce patrimoine, qui ont consacré leur temps à son collectage et à sa diffusion.

À Sanare vivait un homme qui ne savait ni lire, ni écrire. Il s'appelait José Alberto Castillo, connu sous le nom du Caiman de Sanare. C'est un homme qui avait entendu et raconté tellement d'histoires venues à ses oreilles, qu'il a été reconnu « patrimoine culturel vivant » de l'Amérique latine. Né en 1937, mort en 2010, il a été attrapé par le conte à l'âge de sept ans, et ne s'en est plus jamais défait.



Victor Voca Correa est allé à la rencontre de ces hommes de mémoire à travers son pays, pour recueillir leurs histoires et continuer à les transmettre là où le mènent ses pas de conteur.



Cristobal Soto est un Franco-vénézuélien né en France, reparti très jeune au Venezuela, membre actif du mouvement Nuova canzone engagé dans la réappropriation des musiques populaires après la vague yéyé. Il prône une façon plus simple et plus lyrique d'aborder ces musiques, un retour aux sources avec de nouvelles interprétations et de nouvelles harmonisations.

Cristobal Soto a créé le stage de musique vénézuélienne à Mirecourt, musée de la lutherie. Il y transmet sa passion pour le cuatro et la mandoline vénézuéliennes. C'est là que se sont rencontrés Emmanuelle et Victor, et qu'est né le spectacle *Canto in fabula*.

#### Ressources complémentaires

##### Enregistrements de tonadas et merengue

*Arbolito sabanero*

Version de Simón Díaz: <https://youtu.be/yUOSbsvXODs>

Version de Lilia Vera, une grande chanteuse vénézuélienne : <https://youtu.be/ribnhE8468M>

*La flor de apamate*

Version de Simón Díaz: <https://youtu.be/-OkeS5U8vXg>

*El frutero*

Version de Jesús Sevillano, <https://youtu.be/n8fnieuZgYs>

*La Negra Atilia*

Version de Fabiola José: <https://youtu.be/9WtAsQfKyjA>

*Chucho Y Ceferina*

Version chantée par Lilia Vera : <https://youtu.be/9LJvwOoV50I>

# LA MUSIQUE DU SPECTACLE

Pièces instrumentales, chants traditionnels du Venezuela et improvisations à la clarinette  
 Arrangements : Emmanuelle Saby et Victor Cova Correa

## CHANTS

### ***Arbolito sabanero***

Tonada de Simón Díaz sur un poème d'Alberto Arvelo Torrealba

« ...petit arbre de la savane, je te demande si quand elle est partie, tu l'as vue passer... »

### ***La flor de apamate***

Tonada de Simón Díaz sur un poème d'Andrés Eloy Blanco

Chanson sur l'amour et le deuil de l'amour.

La vieille dame dans sa cabane repense à sa vie près de la barque construite de ses mains.

### ***Acidito***

Merengue d'Adelis Freitez

La tortue offre une chanson en cadeau à la vieille dame pour obtenir en retour le nom de l'arbre aux fruits et aux légumes.

### ***El Frutero***

Merengue de Cruz Felipe Iriarte

La tortue cueille les fruits et les légumes sur l'arbre en chantant un merengue du marché.

### ***La Barca de Oro***

Chanson d'Alejandro Vargas

Une barque en or avec un gouvernail en argent, une quille en acier et des voiles de nacre...

« ... la barque s'en va, la barque s'en va, laissant dans le port son chant d'amour. »

### ***Tortuguita***

Adaptation libre du refrain d'un chant d'Ali Primera : *Tín Marín*.

Hymne à la tortue qui traverse le fleuve Orénoque pour rapporter les fruits et les partager avec les autres animaux, suivie par le jaguar fou de rage, qui voulait les rapporter pour la gloire.

## INSTRUMENTS

*Canto in fabula* célèbre le cuatro, instrument à cordes caractéristique de la musique vénézuélienne et trait d'union entre le conteur et la musicienne.

### Cuatro

On dit du cuatro qu'il y en a un dans chaque maison au Venezuela, accroché au mur, prêt à être joué.

Instrument à cordes pincées, le cuatro vénézuélien est un instrument rythmique. Les cordes sont jouées dans un seul mouvement d'aller-retour des doigts de la main droite selon la technique de « rasgueados ». Il accompagne les chants traditionnels de toutes les régions du pays, qu'ils soient liés à la danse, au travail, à l'amour, ou qu'ils accompagnent des fêtes religieuses.

Son usage évolue aujourd'hui vers un jeu plus mélodique...\*

Deux vidéos de Cheo Hurtado, virtuose du cuatro :

<https://youtu.be/5gOMW0Wlz98>

<https://youtu.be/SZ82PYP5Mb4>

\* Musée de Mirecourt : [www.musee-lutherie-mirecourt.fr](http://www.musee-lutherie-mirecourt.fr)



### Maracas vénézuélienne

Au Venezuela, les maracas sont un instrument virtuose qui imite le galop du cheval dans la plaine ou le mouvement des vagues sur les côtes de la mer des Caraïbes. L'instrumentiste s'appelle un maraquero.

<https://youtu.be/Np2tmvi0Gj8>, démonstration sur l'art de jouer les maracas dans le Llano.

[https://youtu.be/LWmrLK\\_H\\_ZI](https://youtu.be/LWmrLK_H_ZI), morceau traditionnel des Llanos, joué par un harpiste accompagné par son fils aux maracas.



<https://youtu.be/TckLush9cQM>, performance de Manuel Ranger, jeune maraquero virtuose avec un nouveau répertoire entre musique traditionnelle et musiques actuelles vénézuéliennes.

### La clarinette

La clarinette est un instrument à vent de la famille des bois, avec un corps d'ébène, une anche simple en roseau fixée sur un bec en bakélite, des clés et des clapets d'argent. Instrument virtuose de la musique classique, instrument de danse et de chant des Balkans, instrument improvisateur du jazz et de la musique contemporaine, instrument d'Emmanuelle dans le spectacle *Canto in fabula*. Il y incarne la tortue et improvise sur les mots de Victor.

Écouter la clarinette dans l'extrait [Animal](#) sur le site des JM France. Elle est la tortue, « la chose », qui dialogue avec le conteur.



## Une chanson du spectacle

### Merengue *El Frutero*

Pour une pratique vocale en classe

Version par José Delgado:



#### Paroles

Allá vienne el frutero con su pregón vendiendo las piñas  
 Para las viejas para las niñas aquí sentado espero  
 Si no puedes comprarme no vayas a quedarte Teresa  
 Sin saborear las ricas cerezas yo te las puedo fiar

Cómprame Alejandrina las mandarinas que aquí yo vendo  
 La guanábana, el coco y el gran jojoto también lo tengo  
 La naranja sabrosa, la pomarrosa también la llevo  
 Y el mango que a ti te gusta, la lechosa tarigo yo aquí  
 Con la parchita y el melón, tomate grande y el ají  
 Cambur y limón  
 Cambur y limón... Cambur y limón

#### Traduction

Voici le marchand de fruit qui harangue la foule avec ses ananas  
 Vous les vieilles dames, vous les jeunes filles, venez voir mes fruits  
 Si tu n'as pas assez d'argent Teresa, tu ne partiras pas  
 Sans déguster mes belles cerises, je te ferai crédit.

Achète-moi Alejandrina mes belles mandarines  
 J'ai aussi des guanábabas, des noix de coco et des épis de maïs  
 J'ai apporté des oranges délicieuses et des pommes d'amour  
 Et les mangues que tu aimes tant, et du lait de papaye  
 Des fruits de la passion et des melons, des tomates et des piments  
 Des bananes et des citrons  
 Des bananes et des citrons

# El Frutero

## Paroles et musique Cruz Felipe Iriarte

**A** F C7 F C7

Chant  
Al-lá vien-ne'el fru - te - ro con su pre - gón ven - dien-do l pi - ñas pa - ra la vie - jas

Xylophone

5 F G7 C C7 F C7

pa - ra las ni - ñas a - qui sen - ta - do'es - pe - ro \_\_\_\_\_ si no pue - des comp - rar - me no va - yas a que -

11 F B♭ B♭7 F D7 Gm7 C7 1. F C7 2. F

dar - te Te - re - sa sin sa - bo - rear las ri - cas ce - re - zas yo te la pue - do fiar \_\_\_\_\_ Al-lá fiar. Cóm -

18 **B** B♭ C7 F D7 Gm7

- prame'A - le - jan - dri - na la man - da - ri - na que'a - qui yo vend - do \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ gua - ná - ba - na'el co - co y'el gran jo -

24 C7 F F7 F♭ E7 A

jo - yi tam - bién lo ten - go \_\_\_\_\_ la \_\_\_\_\_ na - ran - ja sa - bro - sa, la po - mar - ro - sa tam - bién la lle - vo \_\_\_\_\_ y'el -

30 Gm7 C7 F F Gm7 C7 F

\_\_\_\_\_ man - go que'a ti te gus - ta \_\_\_\_\_ la e - cho - sa tari go yo'a qui \_\_\_\_\_ con la par - chi - ta y'el me - lón \_\_\_\_\_

36 D7 Gm7 C7 F F7 F

to - ma - te gran - de y'el a - jí \_\_\_\_\_ cam - bur y li món \_\_\_\_\_ com \_\_\_\_\_ prame'A - le - jan - y li - món \_\_\_\_\_

Arrangement 2<sup>o</sup> voix, Isabelle Ronzier © JM France

# PROJET DE CLASSE

## Le merveilleux dans la vie quotidienne

La tradition orale du Venezuela incarne l'art du merveilleux de l'Amérique latine.

Quand la vie devient difficile, incompréhensible, surgit le merveilleux, l'improbable, ce qui semblait ne pas pouvoir être, la magie du réel.

### Objectif

Raconter des histoires merveilleuses

### Description

Choisir un épisode de la vie quotidienne :

Mettre ses chaussures pour sortir dans la rue

Prendre un stylo dans sa trousse pour écrire une phrase

Laver les carottes et les râper pour faire une salade...

Développer chaque phrase en ajoutant des éléments merveilleux ou inattendus :

Je m'assois sur le banc au pied de l'escalier pour mettre mes chaussures, Le banc commence à flotter. Il lui pousse deux longues jambes qui s'allongent, s'allongent jusqu'au plafond. Ma tête passe au-dessus des nuages. Je me penche pour attraper mes chaussures, elles partent en courant, chacune avec un sac sur le dos... Je les attrape par les lacets, elles s'envolent à tire-d'aile...

Ce matin, j'ai posé ma trousse sur mon bureau. Elle a ouvert grand la bouche et m'a regardée droit dans les yeux : je n'ai pas envie de travailler aujourd'hui, je suis fatiguée. Et elle a refermé les yeux. Je l'ai prise doucement dans le creux de ma main et je l'ai reposée au fond de mon sac. Depuis, elle dort. Chut.

Les carottes sont dans l'évier. L'évier est rempli d'eau. Les carottes commencent à nager. Elles font la course, la première qui arrivera au robinet aura gagné. Le couteau plonge dans l'eau et attrape la première carotte. Elle pousse un cri, se tortille, réussit à s'échapper et s'enfuit par le siphon. Le couteau plonge dans l'eau et attrape la deuxième carotte. Il la tient fermement. Elle le chatouille avec ses fanes. Il éternue et la laisse retomber dans l'eau. Quant à la troisième, elle n'a pas attendue d'être attrapée. Elle a filé par le robinet et se balade dans les tuyaux.

Partager les histoires, pour le plaisir de les dire et de les écouter.

### Ressources complémentaires

#### Littérature jeunesse du Venezuela

La littérature jeunesse est peu développée au Venezuela, cependant de jeunes auteurs et illustrateurs se sont emparés du genre et commencent à faire parler d'eux dans le monde littéraire :

*Le grand voyage de Guachipira*, auteur Arianna Arteaga Quintero, illustrateur Stefano Di Cristofaro, Édition rue du monde, 2017. Le voyage initiatique d'un colibri à travers son pays, le Venezuela

*Non pas toi !* auteur Fanuel Hanán Díaz, illustrateur Luis Lestón, Édition L'atelier du poisson soluble, 2017. Une histoire riche en métaphores merveilleuses sur la question de l'intégration dans le groupe. L'auteur est chercheur en littérature jeunesse au Venezuela et anime des conférences dans toute l'Europe.

Autres ressources sur le site [www.ricochet-jeunes.org](http://www.ricochet-jeunes.org), site de référence sur la littérature jeunesse, en tapant Venezuela dans le moteur de recherche

## ACTION CULTURELLE



Les JM France ont à cœur de répondre à une demande croissante de parcours intégrant une pratique artistique des jeunes. **La plupart des spectacles peuvent être accompagnés d'ateliers de pratique collective proposés par les artistes.** Leur forme est modulable, laissant ainsi au partenaire la possibilité d'adapter l'atelier à une actualité, un projet ou un public défini.

Pour monter une action culturelle avec les artistes du spectacle

→ [jmfrance.org](http://jmfrance.org) rubrique « Actions »

### Objectifs

- Contribuer à mettre la pratique musicale à portée de tous les publics
- Favoriser les passerelles entre les acteurs (établissements scolaires, écoles de musique, centres de loisirs, associations musicales, etc.)
- Faire le lien avec le temps du spectacle
- Profiter de la présence des artistes

### Principes

- Co-construction avec les acteurs locaux
- Inscription dans des parcours musicaux
- Garantie d'un encadrement pédagogique et artistique professionnel

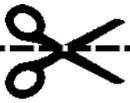
### Formes

- Ateliers d'éveil et de sensibilisation, découverte de musiques et de chants de différentes esthétiques, pratique collective instrumentale et vocale...
- Format variable selon les besoins, les volontés et les contraintes de l'établissement partenaire
- Durée variable, de la simple rencontre au parcours long
- Contenus ciblés liant directement l'atelier à un spectacle JM France Nouveauté 2018 : le Fonds musical pour l'enfance et la jeunesse

Envie d'initier ou de vous associer à des projets ambitieux et innovants ? Les JM France ont créé un fonds entièrement dédié à l'action culturelle.

Informations complètes sur :

[www.fondsmusical.org](http://www.fondsmusical.org)



## FICHE ÉCOUTE

### *El animal*



Écoute l'extrait et remets dans l'ordre les différentes parties entendues en les numérotant de 1 à 4 :

Un chant a capella ...

Un jeu vocal à deux voix ...

Un dialogue entre une clarinette et un conteur ...

Une introduction à deux voix parlées ...

**Au début, quel est le rôle de chaque voix ?**

Une voix chante, l'autre voix raconte

Les deux voix racontent deux histoires différentes, chacune dans sa langue

Une voix raconte en espagnol, l'autre voix traduit en français

**En quelle langue est le chant ?**

Français    Espagnol    Langue inventée

**Par quel instrument est-il accompagné ?**

Un cuatro    Aucun    Une deuxième voix

**Dans la partie avec voix et clarinette, quel rôle joue l'instrument ?**

- Il accompagne la voix du conteur
- Il imite les sons de la nature
- Il joue le rôle de la tortue qui répond au conteur



## CARTE MÉMOIRE

Emmanuelle Saby et Victor Cova Correa

# Canto in fabula

Conte, musique et chant du Venezuela

COPRODUCTION JM FRANCE / TERRE À CONTER



Grandir en musique




Quel spectacle ?

À quelle date ?

Dans quelle ville ?

Dans quelle salle ?

### Quiz

Quel est le thème principal du conte ?

- L'art de voyager
- Le partage des richesses
- La joie de chanter

Quels sont les principaux personnages ?

- Un arbre et une tortue
- Un oiseau sur la mer
- Un vieil homme dans les étoiles

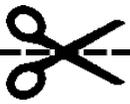
De quel pays vient la musique ?

- L'Espagne
- L'Afrique
- Le Venezuela

De quel instrument à cordes jouent les artistes ?

- Un quatuor
- Un quatrain
- Un cuatro

Décris ce que tu as aimé dans le spectacle en faisant appel à tes souvenirs et à tes émotions.



## CHARTE DU SPECT'ACTEUR

### 1 Avant le spectacle, à l'école : je m'informe et je me prépare

- Je regarde des photos et des extraits du spectacle sur le site des JM France.
- Je découvre l'affiche.
- Je participe aux activités proposées: écoutes, ateliers, rencontre avec les artistes...

### 2 Le jour du spectacle : j'entre dans la salle

- Je vais aux toilettes, je jette mon chewing-gum, je range mon goûter et j'éteins mon portable.
- J'entre avec mon billet et le garde avec moi, ce sera mon souvenir du spectacle.
- Je m'installe et j'observe la salle, la scène, les projecteurs, le décor.

### 3 Pendant le spectacle : j'écoute et je regarde

- Je reste assis(e) et je profite du spectacle.
- Je respecte l'attention et le plaisir de mes camarades.
- Je respecte les artistes en gardant le silence.
- Je participe si les artistes m'y invitent.
- Je ris, je souris, j'ai peur ou je pleure car le spectacle est plein d'émotions !

### 4 À la fin du spectacle : je remercie

- J'applaudis les artistes pour les féliciter et les remercier.
- Si ça m'a beaucoup plu, je demande un bis en frappant dans les mains.

### 5 Après le spectacle, à l'école : je me souviens

- Je colle mon billet d'entrée dans mon cahier.
- Je m'exprime sur le spectacle par la parole, le dessin, l'écriture ...
- J'écris un commentaire avec la classe sur le site des JM France.
- Je raconte à ma famille et mes amis ce que j'ai vu et entendu.



# LES JM FRANCE

Depuis 75 ans, les JM France, association reconnue d'utilité publique, œuvrent pour l'accès à la musique de tous les enfants et jeunes, prioritairement issus de territoires éloignés ou moins favorisés.



## Valeurs

- Égalité d'accès à la musique
- Engagement citoyen
- Ouverture au monde

## Mission

Offrir au plus grand nombre d'enfants et de jeunes, de 3 à 18 ans, une première expérience musicale forte, conviviale et de qualité pour les sensibiliser à toutes les musiques (actuelles, classiques, du monde), les ouvrir aux pratiques collectives et les aider à grandir en citoyens.

## Action

- Les JM France proposent chaque année une cinquantaine de spectacles ouverts à tous les genres musicaux : un moment de découverte où les enfants rencontrent artistes et techniciens et vivent l'émotion procurée par le spectacle vivant.
- Des ateliers font le lien avec le temps du spectacle. Sous forme de pratique collective, ils sont modulables selon les besoins de chaque partenaire.

## Un réseau national



## Élèves au concert

Programme national signé entre les JM France et les ministères de l'éducation nationale et de la culture pour développer l'action musicale auprès des élèves, du primaire au lycée.